

Д. П. БОГДАН

## О ВИЗАНТИНИЗМАХ В СЛАВЯНО-РУМЫНСКИХ ТЕКСТАХ

Цель настоящей статьи — развить и местами дополнить сообщение, сделанное нами на VI Международном конгрессе византинистов<sup>1</sup>.

Вопросу о византийском влиянии в болгарской, сербской и славяно-румынской дипломатике еще 30 лет назад была посвящена обстоятельная статья Михаила Ласкариса<sup>2</sup>. Нашей задачей будет изучение византийских элементов, встречающихся во всех известных славяно-румынских текстах<sup>3</sup>, не отмеченных в указанной статье.

Основываясь на палеографии текстов, выясняем, что для обозначения слова «бумага», на которой была написана часть рукописей и документов, применялся термин *хартиа*. Это слово, встречающееся впервые в марте 1481 г. в одном из писем, написанных в Валахии, является греческим *χάρτης*; так же назван, тоже в Валахии (в 1513 г.), спэтарул Владул — *хартиѐ*<sup>4</sup>.

Бумажная мельница, построенная господарем Валахии Матфеем Басарабом, родственником выдающегося ученого того времени Удриште Нэстурела, получившего образование в Киевской богословской Академии, называлась в 1643 г. *хартотворная воденица*<sup>5</sup>.

Перо для письма иногда называлось *кондило* < *κονδύλος*; имеется такое же и собственное имя — *Condilo*<sup>6</sup>. Красные чернила называются: *кинокаръ*, *кинакаръ* < *κιννάβαρι*<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> D. P. Bogdan. L'influence byzantine dans les textes slavo-roumaines. «Actes du VI-e Congrès international d'études byzantines», t. I. Paris, 1950, p. 383—384 (печатается только резюме нашего доклада). См. об этом резюме заметку: F. Dölger. BZ, 45, I, 1952, S. 136.

<sup>2</sup> M. Lascaris. Influences byzantines dans la diplomatie bulgare, serbe et slavo-roumaine. BS, III, 2, 1931. Между прочим, статьей М. Ласкариса опровергается и утверждение Н. Йорги о том, что в румынской дипломатике не существовало византийского влияния (N. Iorga. Notes de diplomatie roumaine. «Académie Roumaine. Bulletin de la Section historique», t. XVII. Bucarest, 1930, p. 115). О византийском влиянии в румынской дипломатике писал и Д. Ионеску (D. Ionescu. Contribution à la recherche des influences byzantines dans la diplomatie roumaine. «Revue historique de Sud-Est européen», XI. Bucureşti, extras, Vălenii de Munte, 1934), однако исследование этого автора имеет целый ряд недостатков, на которые мы указали в нашей рецензии («Revista Istorică Română», IV. Bucureşti, 1934, p. 333—339).

<sup>3</sup> Под славяно-румынскими текстами мы подразумеваем надписи (всех категорий), рукописи и документы, которые были написаны на славянском языке в пределах четырех исторических провинций Румынии, а именно: Валахии, Молдовы, Трансильвании и Добруджи.

<sup>4</sup> D. P. Bogdan. Din paleografia slavo-română. Documente privind istoria României. Introducere, I. Editura Academiei Republicii Populare Romîne (далее — R. P. R.). [Bucureşti], 1956, p. 124—125.

<sup>5</sup> Ibid., p. 128.

<sup>6</sup> Ibid., p. 131.

<sup>7</sup> Ibid., p. 134.

Подобно тому как по правилам византийской императорской канцелярии красными чернилами мог писать только император, господа Валахии и Молдовы тоже, хотя последние чрезвычайно редко, воспроизводили свою несобственноручную подпись в киновари<sup>8</sup>. Той же самой краской пользовались обыкновенно и для изготовления заставок и заглавных букв, как и в византийской палеографии. В славяно-молдавских хрисовулах XVII в., а именно со времени господаря Василия Лупу (1634—1653), тестя Богдана Хмельницкого, вместо киновари применяется желтая краска, как и в византийских текстах<sup>9</sup>.

Как в византийской палеографии, в роскошных славяно-румынских рукописях и в некоторых хрисовулах употребляется растворенное золото. Относительно кирилловского письма общеизвестно, что этот алфавит составил под влиянием византийского уставного письма<sup>10</sup>. Следы этого влияния мы видим, например, в буквах *л*, *х*, *и* на фрагменте надгробной надписи господаря Валахии Владислава I (ум. в 1377 г.)<sup>11</sup>, а также в ижице сокращения *Iv* (*Ivctyc*) в замечательном молдавском евангелии 1429 г., хранящемся в Бодлейанской библиотеке в Оксфорде<sup>12</sup>. Однако в своем развитии кирилловское письмо подвергалось влиянию не только византийской уставной графики, но также курсива и минускула, которые применялись в византийской империи<sup>13</sup>. В этой связи следует привести выдержки из капитального труда В. Н. Щепкина: «... у южных славян в XIV и XV веках существовал особый, по большей части очень круглый греческий почерк (разрядка автора. — Д. Б.), прямо подражающий византийской скорописи, с красивыми, округленными начертками. Некоторые начертки этого греческого почерка проникли в XIV в., как мы видели, в другие чисто славянские почерки, сербские и болгарские. Таковы, например, начертания *в*, *е*, *з*. Этим греческим почерком писал, между прочим, московский митрополит Киприян серб. Но большого распространения в России греческий почерк не получил»<sup>14</sup>.

Вопрос о влиянии византийского курсива на русскую рукопись рассматривает М. Н. Сперанский, статья которого является ценным дополне-

<sup>8</sup> D. P. Bogdan. *Diplomatica slavo-romînă din secolele XIV și XV*. București, 1938, p. 49, nota 3; *idem*. *Diplomatica slavo-romînă. Documente din istoria Romîniei*. Introducere, II. Editura Academiei R. P. R. [București], 1956, p. 50, nota 3; p. 53, 134.

<sup>9</sup> О желтой краске в византийских рукописях см. архимандрит Амфилохий (П. И. Сергиевский). О влиянии греческой письменности на славянскую с IX в. по начало XVI в. «Труды первого археологического съезда в Москве», т. II. М., 1871, стр. 863.

<sup>10</sup> Образцы византийского уставного письма, по которому составилось кирилловское письмо, широко представляет П. А. Лавров в своем капитальном труде «Палеографическое обозрение кирилловского письма» («Энциклопедия славянской филологии», вып. 4, 1. СПб., 1914, стр. 8, 17, 18, 19, 20). В своей статье мы применяем термин «византийский» вместо термина «греческий» для византийского уставного, курсивного или минускульного письма или палеографии, так же как и советский палеограф Е. Э. Гранстрем, объяснение которой является вполне обоснованным (см. Е. Э. Гранстрем. К вопросу о византийском минускуле. ВВ, XIII, 1958, стр. 222, прим. 4).

<sup>11</sup> «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice». București, 1923, p. 43.

<sup>12</sup> I. Bîanu. *Documente de artă românească din manuscrise vechi*. Fasc. I. *Evangelia slavo-greacă scrisă în mînăstirea Neamțului din Moldova de Gavriil monahul la 1429*. București — Oxford, 1922, planșa II.

<sup>13</sup> См., например, снимки с византийского курсивного минускульного письма у П. А. Лаврова (указ. соч., стр. 7, № 2; стр. 21, № 16—20; стр. 20, № 24), сводную таблицу с разными начертаниями букв византийского скорописного и минускульного письма VIII, IX, X вв. у И. В. Ягича («Глаголическое письмо». «Энциклопедия славянской филологии», вып. 3. Графика у славян. СПб., 1911); таблица воспроизведена А. М. Селищевым («Старославянский язык», ч. I. М., 1951, стр. 44—46).

<sup>14</sup> В. Н. Щепкин. Учебник русской палеографии. М., 1918, стр. 116.

нием и продолжением капитального труда Е. Ф. Карского<sup>15</sup>. Изучая полууставное письмо русских рукописей второй половины XV—первой половины XVI в., М. Н. Сперанский находит большее или меньшее количество отдельных букв, простую и декоративную связь, среди которых и категория включения одной буквы в другую, и соединения или связные написания скорописных букв — в строке и над строкой, основанные как на введении соединительных черт между соседними буквами, так и на пересечении одной буквы другою (вензель)<sup>16</sup>. Все эти элементы весьма напоминают структуру византийского минюскла. Так, в указанных русских текстах встречаются, например, следующие отдельные буквы византийского курсивного письма: α, β, δ, ε (с крестиком), ζ, j, λ, μ, νязи: α с γ; α с ижицей и с γ; κ с ϕ; ρ с ϕ, τ с и, τ с ρ; τ с ω; ω с ρ; соединения в строке и над строкой: Δ с α; Δ с β; Δ с и; τ с β; τ с ω; ε с Δ и с i; включение буквы ε в с; встречаются слова или даже целые строки, написанные подобным образом.

Исследование славяно-румынских рукописей и документов конца XIV (для документов) — начала XV в. и более позднего периода подтверждает выводы М. П. Сперанского. Так, встречаем следующие византийские курсивные буквы: α<sup>17</sup>, β<sup>18</sup>, ε<sup>19</sup>, λ<sup>20</sup>, μ<sup>21</sup>, простую вязь, о которой пишет В. Н. Щепкин<sup>22</sup>, α с γ; α с υ и γ; κ с ижицей, м с ρ; ρ с ϕ; τ с β; τ с ρ и ω с ρ<sup>23</sup>, причем декоративная вязь состоит и

<sup>15</sup> М. Н. Сперанский. «Греческое» и «лигатурное» письмо в русских рукописях XV—XVI вв. BS, IV, 1932, p. 58—64 с таблицами. Нам кажется, что М. Н. Сперанский своим трудом объясняет то, что Н. М. Каринскому казалось неясным в отношении непосредственного влияния византийских рукописей на некоторых русских писцов (Н. М. Каринский). Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 15, прим. 22). См. Е. Ф. Карский. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928.

<sup>16</sup> См. об этом термине В. Н. Щепкин. Ук. соч., стр. 124, прим. 1.

<sup>17</sup> A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Culegere de facsimile pentru Școala de arhivistică. «Seria slavă», Fasc. I. București, 1943, planșa XV.

<sup>18</sup> Д. П. Богдан. Три древнейшие славяно-валахские грамоты. «Археологический ежегодник за 1960 год». М., 1962, снимок 2; Л. Милетич. К брашовските влахобългарски грамоти. «Сборник за народни умотворения», XVI—XVII. София, 1900, снимок; A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșele VII, IX, XVIII—XX; X. Лопарев. Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности, ч. I. СПб., 1892, стр. 256, прим.; А. И. Яцимирский. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. Сб. ОРЯС, т. 79. СПб., 1905, табл. XI, № 21; I. Bogdan. Album paleografic moldovenesc. Documente din sec. XIV, XV și XVI. București—Paris, 1926, снимки № 53, 73, 74, 75, 76, 77.

<sup>19</sup> А. И. Яцимирский. Ук. соч., стр. 685.

<sup>20</sup> A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșele X, XI.

<sup>21</sup> Ibid., planșele XIII, XV.

<sup>22</sup> W. Stcherkin. Cyrillische Ligaturschrift. «Archiv für Slavische Philologie», Bd. 25. Berlin, 1903, S. 109—129.

<sup>23</sup> Д. П. Богдан. Ук. соч., сним. 2; I. Bogdan. Op. cit., planșa 50 (эта вязь устанавливается в начертании имени Радул и как таковая является характерной в начертании этого имени в несобственноручной подписи господаря Валахии — Радул); D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 50, nota 4 (она укрещается в сокращенном начертании месяца август). Для доказательства византийского происхождения вязи α с γ и с γ см. W. Stcherkin. Op. cit., S. 112; Д. П. Богдан. Ук. соч., сним. 1 и 2; A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșele XI, XV, V, VII, VIII, XIII; I. Bogdan. Op. cit., planșele 53, 54, 62, 51, 57, 60 (для византийского происхождения вязей м с ρ см. W. Stcherkin. Op. cit., S. 112); E. Kalužniacki. Dokumenta moldawskie i multanskie z archiwum miasta Lwowa. «Otbitka z tomu VII Aktów grodzkich i ziemskich we Lwowie». Lwow, 1878, снимок между стр. 8 и 9; Л. Милетич. Ук. соч., снимок; А. И. Яцимирский. Ук. соч., табл. XI, № 21; молдавская грамота 1593 г. Biblioteca Academiei R. P. R., Documente CLVII—43 (о наличии вязи τ с ρ в византийском курсиве см. В. Гардтхаузен. Грече-

из включения одной буквы в другую: а в с; е в к; е в о; о, е в с, л и оу в с; о в к и в с; т в с; т и е в с; ъ в в; ꙗ в в<sup>24</sup>. Такими же являются и следующие соединения букв: а с р; д с ъ; е с р; м с двым о, м с ъ, м с љ; т с w; w с м; w с надстрочным т; љ с иже<sup>25</sup> и надстрочные соединения следующих букв: д с а; д с в и с а; д с і и д с ѡ<sup>26</sup>.

Точно так же писец Братеш времен господаря Молдовы Александра Доброго (1400—1432) пишет в одном из актов своего господаря последние два слога — *Ѡета* — из названия своей профессии византийским курсивом с надстрочными соединениями букв *τ* и *α*<sup>27</sup>. В одном, также молдавском акте от 26 января 1453 г. встречаются написанные в вензеле буквы *а, е и т* из слова *имѧе(т)*<sup>28</sup>, а дьяк Тоадер — известный каллиграф канцелярии Штефана Великого (1457—1504) пишет вензелем как свое имя и занятие — (*Твадер дѧк*), так и цифры *кз*<sup>29</sup>.

Весь вопрос в том, происходит ли вся эта система графики — византийским курсивом — непосредственно из византийской палеографии или же перед нами лишь косвенное византийское влияние. Мы склонны думать, что здесь имеет место промежуточное явление, и это доказывают южнославянские рукописи, в которых в течение XII, XIII и XIV вв. находим подобные византизмы<sup>30</sup>.

Мы полагаем, что начертание вязью буквы *и*, встречающейся в монограмме сербского краля Стефана Первовенчанного в словах *господињ* и *стефани*<sup>31</sup>, переходит из указанной монограммы в слово *господињ*

ское письмо IX—X столетий. «Энциклопедия славянской филологии», вып. 3, 2. СПб., 1911, стр. 40).

<sup>24</sup> См. грамоту от 6 августа 1413 г. валашского господаря Мирчи Великого в Государственном архиве г. Брашова РНР; I. Bogdan. Op. cit., planșele 42, 51; I. Bîanu. Op. cit., planșele I, II, IV; S. Petrescu. *Odoarele-de la Neamț și Secu*. București, 1911, p. 5—7; грамоту от 2 августа 1453 г. валашского господаря Владислава II. см. *Arhivele Statului București*; X. Лопарев. Ук. соч., стр. 256; A. Sacerdoțeanu și, D. P. Bogdan. Op. cit., planșa XV; А. И. Яцимирский. Ук. соч., табл. XI, № 21.

<sup>25</sup> X. Лопарев. Ук. соч., стр. 256; D. P. Bogdan. *Diplomatica slavo-romîna*, p. 53, nota 5; V. Brătulescu. *Miniaturi și manuscrise din Muzeul de artă religioasă*. București, 1939, planșa 36; A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșele X—XII; E. Kalužniacki. Op. cit.; Д. П. Богдан. Ук. соч., № 1.

<sup>26</sup> Д. П. Богдан. Ук. соч., сним. 2; A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșele IX și V; I. Bogdan. Op. cit., planșele 39, 73, 74, 75, 76, 77, 63, 51, 70; см. молдавскую грамоту 1593 г. указанную в прим. № 21; E. Kalužniacki. Op. cit.; D. P. Bogdan. *Diplomatica slavo-romîna*, p. 53, nota 5; А. И. Яцимирский. Ук. соч., табл. XI, № 21; J. Vașica—J. Vajs. *Soupis staroslovanských rukopisů Národního Musea v Praze*. Praha, 1957, obraz III.

<sup>27</sup> A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșa XII.

<sup>28</sup> I. Bogdan. Op. cit., planșa 42.

<sup>29</sup> *Ibid.*, planșa 70.

<sup>30</sup> Снимки см. П. А. Лавров. Палеографическое обозрение кирилловского письма. «Энциклопедия славянской филологии», вып. 4, 1. Пгр., 1914, № 39, 56, 60, 63, 81, 93, 94, 96, 107, 108, 137, 152, 159, 207, 213, 236, 237, где, например, в болгарской рукописи XIV в. (сним. № 162) два слова написаны византийским курсивом. В этой связи следует упомянуть и некоторые болгарские грамоты, так как в грамоте от 1 ноября 1348 г., данной царем Александром Ореховскому монастырю, встречается буква *ѡ* и соединение букв *м и љ* (см. Г. Баласчев. *Българското скорописно писмо и образци от него*. Минало. Българо-македонско научно списание, I, 3. София, 1909, снимок 2) — совершенно так же, как и в валашской грамоте (см. A. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșa X).

<sup>31</sup> См. нашу рецензию на статью: И. Огиенко. *Двѣ грамоти воеводи валашского Ивана Мирчи Великого*. BS, III, 1931 («*Revista Istorică Romîna*, II, 1932, p. 416).

и в имена **Радуль**, **Дань** и **Александр** в несобственноручной подписи на актах валашских господарей<sup>32</sup>.

Такая форма вязи встречается в византийском сокращении ΔαНЛ на одной из завес молдавского господаря Штефана Великого (1457—1504 гг.)<sup>33</sup>, а также и в вязи того же происхождения: АСАН на погребальном покрывале Марии Мангупской, дочери Иоанна Олобея, из рода Асан Палеологов — Бягрянородных, жены Штефана Великого<sup>34</sup>. Из этой последней вязи соответствующая форма **н** переходит в слово **днн** в славянском тексте того же погребального покрывала<sup>35</sup>. Что касается сокращения священных слов (Nomina sacra), то эта система была заимствована глаголическими и кирилловскими старославянскими рукописями из византийских уставных рукописей<sup>36</sup>, как это доказал в своей обстоятельной статье Г. Черемошник<sup>37</sup>. Из того же письма было заимствовано сокращение предлога **от** с помощью внесения буквы **τ** над буквой **ω**<sup>38</sup>. Приводим перечень сокращений, составленный Черемошником, который вполне применим и к славяно-румынским текстам: **ѣъ** (богъ)-θς (θεός); **гъ** (господь)-κς (κύριος); **дхъ** (дохъ)-πρα (πνεύμα); **оць** (отць)-πτήρ (πατήρ); **нбо** (небо)-οἶνος (οὐρανός); **чкъ** (чловѣкъ)-αῖος (ἄνθρωπος); **ддъ**, **ддъ** (давидъ)-δαδ (Δαβειδ); **илъ**, **ислъ** (израиль)-ιήλ, ισα (Ἰσραήλ); **имъ**, **иемъ**, **елмъ**, **иемъ**, **нилмъ**, **ермъ**, **ерсмъ**, **ерсмъ**-Ἱεροσολήμ; **исъ**, **исъ** — **хсъ** (исусъ, исусъ — христъ)-ις — χς; **снъ** (сынъ)-ὸς (υἱός); **спсъ** (спасъ)-στήρ (σωτήρ); **мти** (мати)-μήτηρ (μήτηρ)<sup>39</sup>.

<sup>32</sup> I. Bogdan. Album paleografic cuprinzînd douăzeci și șase facsimile de documente românești. București, 1905, planșele 1—4, 7, 9—15, 18—21, 23—25; Л. Милетич. Ук. соч., снимок; D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-romînă din secolele XIV și XV, planșele I—VI; idem. Din paleografia slavo-romînă, planșa 7; idem. Diplomatica slavo-romînă, planșele 1, 5, 14, 17, 20—22, 33, 34, 38—40, 42—44, 53.

<sup>33</sup> N. Iorga. Les artes mineurs en Roumanie, II. Bucarest, 1936, facs. 68.

<sup>34</sup> П. Нэстурел не знаком с правильным прочтением слова АСАН вместо ошибочного ΜΑΡΙΑΣ на погребальном покрывале Марии Мангупской, сделанным в 1937 г. А. В. Соловьевым. П. Нэстурелу не известен и наш скромный вклад в решение этого вопроса (см. нашу рецензию на статью: А. В. Соловьев. Спорные вопросы по истории Готского княжества в Крыму. «Arhiva Romînească», IV. București, 1940, p. 364), поскольку он приписывает правильное прочтение этого слова Г. Милле (G. Millet. Broderies religieuses de styl byzantin. Paris, 1947, p. 78—81; см. P. Șt. Năsturel. Date noi asupra unor odoare de la mănăstirea Putna. «Romanoslavica», IV. București, 1960, p. 268, nota 1). А. В. Соловьев читает в той же надписи ΠΑΛΑΙΑΤ (ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ) в отличие от О. Тафрали, который читает ΠΑΛ (Ο. Tafraли. Le trésor byzantine et roumain du monastère de Putna. Paris, 1925, p. 51—55). По утверждению П. Нэстурела (Op. cit., p. 268), Марчел Романеску указал в 1943 г., что Мария была дочерью Иоанна Олобея Мангупского и Марии Асан Палеолог, дедом же ее был Алексей, правивший в Феодора-Мангуп. В действительности же это было установлено А. В. Соловьевым в 1936 и 1937 гг. (см. нашу рецензию на статью А. В. Соловьева).

<sup>35</sup> N. Iorga. Les artes..., II, planșele 73, 75.

<sup>36</sup> См. обстоятельную статью: Е. Э. Гранстрем. К вопросу о происхождении глаголической азбуки. ТОДРЛ, IX, 1953, стр. 441.

<sup>37</sup> G. Čeremošník. Kratice «Nomina sacra» u sksl. spomenicima. «Slavia», IV, 1925, p. 246—264, 485—498. Выводы Черемошника признаны правильными, доказательством чему является воспроизведение его таблиц чешскими ученым Йозефом Вайсом (Josef Vajs. Rukověť hlaholské paleografie. Rukověti Slovanského ústavu v Praze. Svazek, II. Praha, 1932, p. 104—106). О сокращениях в древних русских рукописях см. хорошо аргументированную статью: Е. Э. Гранстрем. Сокращения древнейших славяно-русских рукописей. ТОДРЛ, 1954, стр. 427—434.

<sup>38</sup> Е. Э. Гранстрем. Сокращения..., стр. 441.

<sup>39</sup> Для ознакомления с сокращениями в славяно-румынских текстах см. снимки в следующих изданиях: «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», X—XVI.

В связи с монокондилиями в славяно-румынских текстах, о которых писал Е. Калужняцкий<sup>40</sup>, следует отметить, что они византийского происхождения<sup>41</sup> и проникли в славяно-румынскую палеографию через посредство южнославянского письма<sup>42</sup>.

В конце многих глав некоторых славяно-румынских рукописей<sup>43</sup>, в конце несобственноручных подписей, стоящих на документах валашских господарей, вплоть до документа Раду Красивого от 10 июля 1464 г.<sup>44</sup>, а также на акте от 29 июня 1400 г. молдавского господаря Александра Доброго появляется графический знак, незнакомый палеографу И. Огиенко<sup>45</sup>. Подчеркиваем особенно интересное обстоятельство, что форма, подобная этому знаку, содержит и букву *яль* слова *ЗЕМАЉ* из надписи на большой печати Александра Доброго (начиная с 1408 по 1432 г.<sup>46</sup>). Этот знак — не что иное, как крест, форма которого часто встречается в византийских хрисовулах XIV и XV вв. (и даже в более ранних), занимая то же место, что и на валашских документах, т. е. в конце собственноручной подписи грамотодателя<sup>47</sup>. Такая же форма креста встречается в одной болгарской грамоте<sup>48</sup>, а также в южнославянских рукописях<sup>49</sup>. Из византийских рукописей этот крест перешел в болгарские тексты, откуда был заимствован валашскими документами и рукописями, а уже отсюда перешел в молдавские<sup>50</sup>.

Известно, что в византийской палеографии тысячи имели впереди особый знак в виде наклонной линии, вначале простой, позже пересеченной одной, а еще позже — двумя линиями. Этот же знак был заимствован старославянскими текстами, откуда он перешел в южнославянские<sup>51</sup>,

București, 1923, p. 18; XVIII, 1925, planșele 18, 25, 87, 88, 98, 132, 193, 222, 460; XXI, 1928, planșele 34, 53, 100; 53—54, 1927, planșa 61; N. Iorga. Les artes..., I, III, planșele 5, 61, 64, 65, 68, 71, 74; E. Șt. Pîscuțescu. Literatura slavă din principatele române în veacul al XV-lea. București, 1939, planșele I—IV, IX; J. Vașica — J. Vajs. Op. cit., III, VII; D. P. Bogdan. Diplomatica slavoromână din secolele XIV și XV, p. 50, nota 4.

<sup>40</sup> Е. Калужняцкий. Кирилловское письмо у румын. «Энциклопедия славянской филологии», вып. 4, 2. Пгр., 1915, стр. 11—13. О статье Е. Калужняцкого см. D. P. Bogdan. Emil Kalužniacki și scrierea chirilică la români. «Romîno-slavica», I. Praha, 1948, p. 11—39. О монокондилиях см. D. P. Bogdan. Diplomatica slavoromână, p. 50, nota 3; p. 53.

<sup>41</sup> См. капитальный труд V. Gardthausen. Griechische Paleographie. Zweite Ausgabe, I. Leipzig, 1911, S. 196. (см. о труде Гардтхаузена, между прочим, и обстоятельную рецензию Е. Е. Кагарова. «Записки имп. Харьковского университета», 1913, кн. IV, критика и библиография, стр. 7—12).

<sup>42</sup> См. слово *амин* в монокондиле болгарской рукописи 1348 г.; снимок см. П. А. Лавров. Ук. соч., № 146.

<sup>43</sup> Е. Калужняцкий и А. И. Соболевский. Альбом снимков с кирилловских рукописей румынского происхождения. «Энциклопедия славянской филологии», приложение к вып. 4, 2. Пгр., 1916, снимок 120; I. Bîanu. Op. cit., planșa IX; Biblioteca Academiei R. P. R., manuscrise slave 8, 10, 50, 86, 123, 131, 273, 285.

<sup>44</sup> См. нашу рецензию на указанную статью И. Огиенко. «Revista Istorică Romîna», II. București, 1932, p. 416.

<sup>45</sup> И. Огиенко. Ук. соч., стр. 420.

<sup>46</sup> D. P. Bogdan. O străveche matrice de pecete romînească. «Studii și materiale de istorie medie», I. București, 1956, p. 253.

<sup>47</sup> F. Dölger. Faksimiles byzantinischer Kaiserurkunden. München, 1931, VI, VII, XIII, XIV.

<sup>48</sup> Г. А. Ильинский. Грамоты болгарских царей. М., 1911, снимок 2.

<sup>49</sup> См. соответствующую форму креста в двух сербских рукописях: первая, от 1453 г., — П. А. Лавров. Ук. соч., № 276, вторая, XVI в., — Б. Цонев. Опис на славянските ръкописи в софийската народна библиотека, т. II. София, 1923, снимок XIX. В связи с этим отмечаем и рукопись, написанную в 1583 г. в Валахии протопопом Ионом Сырбом из Кратова (V. Brătulescu. Op. cit., planșele LIV—LVI).

<sup>50</sup> См. нашу рецензию на статью И. Огиенко, указанную выше.

<sup>51</sup> В. Н. Щепкин. Ук. соч., стр. 139.

а затем в славяно-румынские рукописи. Единственный раз в одной грамоте 1392 г. валашского господаря Мирчи Старого встречается и византийская цифра **сампи** для кирилловского **ца** <sup>52</sup>.

Что касается имени и эпитетов писцов славяно-румынских рукописей и документов, то к известным до настоящего времени византийским терминам **граматикъ** и **логоѳетъ** и встречающемуся только в рукописях определению **тахѳа**, смысл которого разъяснил известный русский палеограф К. А. Невоструев (1815—1872) <sup>53</sup>, и **расодерь** следует добавить название того же происхождения — **словоустроитель** с синонимом **слокоположитель**, которые в буквальном переводе передают византийское  $\lambda\omicron\gamma\theta\epsilon\tau\eta\varsigma$ , а также и прилагательное **спѳдени** <  $\sigma\pi\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron\varsigma$  <sup>54</sup>.

Ко всему написанному Ф. И. Буслаевым, А. И. Яцимирским <sup>55</sup> и В. Н. Щепкиным <sup>56</sup> относительно византийского и неовизантийского орнамента в чудовищно-растительном и геометрическом стиле в славяно-румынских рукописях нам остается добавить только малоизвестную иллюстрацию <sup>57</sup>.

В исследованиях М. Ласкариса, изучавшего византийское влияние на славяно-румынскую дипломатику, а также в известном труде Ф. Дэлгера <sup>58</sup> доказано, что для особо важных актов валашских господарей в XV в. употреблялся только пергамен <sup>59</sup>. Следует добавить, что особо важные документы валашских господарей писались на пергамене до 1470 г. <sup>60</sup> Они писались в длину пергамена <sup>61</sup>, как и византийские тексты такого же характера <sup>62</sup>, тогда как документы, известные <sup>63</sup> под названием **книга**, **вризмо** и **письмо**, писались в длину материала <sup>63</sup>, как и византийские простагмы <sup>64</sup>. Любопытно, однако, отметить, что в господарской канцелярии в Молдове, напротив, торжественные акты писались только в ширину пергамена <sup>65</sup>, а документы — вдоль бумаги <sup>66</sup>.

<sup>52</sup> Грамота находится в Arhivele Statului București.

<sup>53</sup> К. А. Невоструев. Материалы для археологического словаря. «Древности Московского археологического общества», т. I. М., стр. 75.

<sup>54</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română, p. 55, 57.

<sup>55</sup> А. И. Яцимирский. Ук. соч., стр. 270, 271; его же. Старинное румынское искусство. «Искусство и художественная промышленность». СПб., 1911, № 5, стр. 147—156.

<sup>56</sup> В. Н. Щепкин. Ук. соч., стр. 42—58.

<sup>57</sup> N. Iorga. Les artes. . ., I, 1934, II, 1936; M. Bez a. Urme românești în răsăritul ortodox, ediția I-a. București, 1935; ediția a II-a. București, 1937; V. Brătulescu. Op. cit.; E. Șt. Piscu p escu. Op. cit.; E. Turdeanu. Miniatura bulgară și începuturile miniaturii românești. «Buletinul Institutului român din Sofia», 1, 2. București, 1942; D. P. Bogdan. Din paleografia slavo-română; idem. Diplomatica slavo-română; J. Vașica — J. Vajs. Op. cit.; M. Bez a și alții. Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare. București, 1958.

<sup>58</sup> F. Dölger. Der Kodikelos des Christodulos in Palermo. «Sonderabzug aus dem Archiv für Urkundenforschung», II. Bd. Berlin und Leipzig, 1929, S. 65.

<sup>59</sup> М. Ласкарис. Ватопедската грамота на царь Иван Асеня II. «Български старини», кн. XI. Гофия, 1930, стр. 12; его же. Influences byzantines. . ., p. 9.

<sup>60</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 46, nota 3.

<sup>61</sup> Ibid., planșa I; idem. Diplomatica slavo-română, planșele 1, 4, 17, 21, 22, 28—31, 34, 36.

<sup>62</sup> А. Соловьев — В. Мошин. Грчке повеље српских владара. «Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, треће одељење», кн. VII. Београд, 1936, стр. LXX.

<sup>63</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, planșele II, III; idem. Diplomatica slavo-română, planșele 5, 14, 20, 33.

<sup>64</sup> А. Соловьев и В. Мошин. Ук. соч., стр. LXX.

<sup>65</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, planșa VII; idem. Diplomatica slavo-română, planșele 2, 10, 11, 37.

<sup>66</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, planșele XIII, IX; idem. Diplomatica slavo-română, planșa 16.

Что касается названия актов валашских господарей, то термин **Златопечатникъ**, появляющийся в XVII в.<sup>67</sup> и изредка встречающийся и в Молдове<sup>68</sup>, является заимствованием от византийского χρυσόβουλλος. В славяно-румынскую дипломатику этот термин проникает из византийских монастырей Афона и Ближнего Востока. Среди последних в первую очередь должен быть отмечен Синайский монастырь Екатерины, представители которого принимали участие в составлении грамот, посылаемых валашскими и молдавскими господарями этим монастырям. Что же касается слова **повелѣніе**, характеризующего некоторые акты и документы господарей румынских княжеств, то оно является буквальным переводом слов *ἐπιτομή* и *πρόσταγμα*, употреблявшихся в византийской канцелярии, как это указывают А. В. Соловьев и В. Мошин для слова **повеліе** из сербской дипломатики<sup>69</sup>.

«Вербальная инвокация» в содержании: **въ имѣ ѡтца и сына и свѣтаго доуха, троицѣ свѣтаа, единосущинаа и неразделимаа** из грамоты молдавского господаря Штефана Великого, посланной 3 сентября 1473 г. Зографскому монастырю на Афоне, является византийской: совершенно очевидно, что она была внесена в текст представителем монастыря, прибывшим за актом и участвовавшим в его составлении<sup>70</sup>.

Относительно титула валашских господарей известно, что существует частица **Іо**, которая впервые встречается в надгробной надписи 1364 г. господаря Николае Александру. Она стоит во всех грамотах, выданных валашскими господарями, откуда затем переходит и в некоторые тексты молдавских господарей, причем в молдавских надписях и рукописях она встречается чаще, в документах той же провинции значительно реже. Частица **Іо** встречается и в латинских надписях на монетах некоторых валашских господарей. Она употребляется и в средневековых болгарских текстах: первый раз появляется в тырновской надписи 1230 г. царя Ивана Асеня<sup>71</sup>, а потом — в грамотах царей Иоанна Александра, Иоанна Шишмана и Иоанна Страцимира<sup>72</sup>.

Происхождение и смысл частицы **Іо** в румынских текстах тщательно исследовались многими авторами. Следует отметить вклад русских ученых, которые еще в 1873 и 1905 гг. составили библиографии по этому вопросу<sup>73</sup>. Первым русским исследователем частицы **Іо** был Ю. Венелин, за ним следуют А. Х. Востоков, Н. Мурзакевич, П. Успенский, А. И. Яцимирский и советский палеограф Е. Е. Гранстрем.

Недавно в румынской историографии появилась новая работа — труд Е. Выртосу<sup>74</sup>, который чрезвычайно широко освещает проблему частицы **Іо**: ее первоначальный смысл и происхождение в канцеляриях румынских княжеств и в южнославянских государствах — в том свете, в котором

<sup>67</sup> D. P. Bogdan. *Diplomatica slavo-română*, p. 25.

<sup>68</sup> *Ibid.*, p. 66.

<sup>69</sup> А. В. Соловьев и В. Мошин. Ук. соч., стр. LXXVIII.

<sup>70</sup> D. P. Bogdan. *Contribuțiuni la studiul diplomaticeii vechi moldovenești*. «*Revista Istorică Română*», IV, 1934, p. 103—104.

<sup>71</sup> Ф. И. Успенский. О древностях города Тырнова. ИРАИК, VII, вып. 1, снимок 5.

<sup>72</sup> Г. А. Ильинский. Грамоты болгарских царей. М., 1911, снимки № 3—7 (У Г. А. Ильинского на стр. 30 *Іванъ* вместо *Іванъ*, как в подлиннике, где указанное слово написано вязью).

<sup>73</sup> Архимандрит Леонид (Л. В. Кавелин). Акты русского на св. Афоне монастыря св. великомученика и целителя Пантелеймона. Киев, 1873, стр. 73; А. И. Яцимирский. Ук. соч., стр. 412—422.

<sup>74</sup> E. Vîrtosu. *Titulatura și asocierea la domnie în Țara Românească și Moldova până în secolul al XVI-lea*. Editura Academiei R. P. R., «*Biblioteca Istorică*», IX [București], 1960.

ее видели исследователи прошлого <sup>75</sup>. По мнению автора, Іо является сокращением греческого слова Иоанн, что, как известно, является греческой формой древнееврейского слова Jeho-hanan, составленного из Jehova, Jahve — бог и hanan — милостивый. Отмечается также, что Іо является теократическим атрибутом; поэтому первоначально этот титул мог быть пожалован румынскому господарю только церковью, а его присвоение последующим господарям (его носил еще в 1310 г. господарь Валахии Басараб I) могло быть совершено церковью только при восшествии господаря на трон — как в Валахии, так и в Молдове <sup>76</sup>. Однако выводы Выртосу встречают целый ряд возражений <sup>77</sup>, которые хотя бы частично должны быть приняты во внимание. Так, например, несмотря на то, что в византийской канцелярии Іо не существует до 1136 г., автор работы утверждает, что болгары заимствовали Іо от византийцев в 864 г., или же что библейское Jahve ставилось перед основным словом в виде буквы J, а в конце слов и в виде ie (Миха-ил, Гаври-ил, Иезек-ил, Имману-ил, к которым можно добавить: Дани-ил, Иса-ил). Сомнительно утверждение автора, что фракийское имя Ион, известное в «Илиаде» задолго до того, как были написаны евангелия, — библейского происхождения <sup>78</sup>. Совершенно неубедительны выводы Выртосу относительно компиляции 1762 г. болгарского иеромонаха Афонского монастыря Паисия («История славяно-болгарская») <sup>79</sup>. Еще в 1889 г. И. Богдан полностью доказал неосновательность указанной работы Паисия как источника по истории периода становления и развития феодальных отношений <sup>80</sup>.

Принимая во внимание все вышеизложенное, мы остаемся при своем мнении, а именно, что частица Іо — это палеографическое сокращение имени Иоанн, и появляется она в румынской дипломатике из византийской канцелярии. Ее появление можно рассматривать как результат связей валахской церкви с Константинопольской патриархией. Средневековые болгарские тексты, включающие указанную частицу, могли служить связующим звеном между Византией и Валахией в эту эпоху <sup>81</sup>.

М. Ласкарис доказал, что часть элементов, составляющих «институцию» болгарских, сербских и славяно-румынских грамот, как **ѿ христа бога ѿренъ** (или **благѿренъ**), — византийского происхождения <sup>82</sup>. Следует добавить, что такая перестановка — из византийской канцелярии через сербскую канцелярию — доказывается и словами: **азъ, бл҃гочѣстивыи, х(с)толюбивыи и самодр҃жавныи**,<sup>83</sup> а эпитеты **бл҃гочѣстивыи**

<sup>75</sup> Ibid., p. 11—101. Автору не знакомы приведенные нами русские работы, и в результате этого пробела Е. Выртосу не знает, что частицей Іо занимались и другие исследователи: архимандрит Леонид, Г. Барич, Ал. Панадопол-Калимах, сербский епископ Димитрий, Л. Милегич, Раду Росетти и А. И. Яцимирский.

<sup>76</sup> E. Vîrtosu. Op. cit., p. 99.

<sup>77</sup> См. рецензию А. Gi[onța] на работу Е. Выртосу. «Studii», XIII, 5. București, 1960, p. 274—275.

<sup>78</sup> Ibidem.

<sup>79</sup> См. библиографическую заметку N. B. [ănescu] об указанной работе Е. Выртосу (BZ, 53, 1960, S. 465).

<sup>80</sup> I. Bogdan. Analisă critică despre introducerea liturgiei slave la romîni. «Convorbiri literare», XXIII. București, 1889, p. 295—317.

<sup>81</sup> См. нашу библиографическую заметку об альбоме F. Dölger. Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden. «Revista Istorică Romînă», III. București, 1933, p. 290; D. Bogdan. Contribuții la studiul diplomaticeii vechi moldovenești. «Revista Istorică Romînă», IV. București, 1934, p. 134.

<sup>82</sup> М. Ласкарис. Ватопедската грамота..., стр. 19; его же. Influences byzantines..., p. 10.

<sup>83</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-romînă din secclele XIV și XV, p. 85.

и  $\chi(\text{с})\text{толкювики}$  встречаются и в некоторых славяно-румынских надписях начиная с XV в.<sup>84</sup>

Такое же византийское переложение выявляется и в выражении  $\text{въсеи } \delta\gamma\gamma\rho\alpha\lambda\chi\iota\iota < \text{πάσης Οὐγγροβλαχίας}$  — это доказывает и орфография  $\gamma\gamma$ . Однако на этот раз влияние оказывалось непосредственно, происходя от вселенской Константинопольской патриархии<sup>85</sup>.

Этому же византийскому влиянию, происходящему также от Константинопольской патриархии, обязаны и слова  $\text{въса молдовахѣта}$ , встречающиеся в некоторых грамотах молдавских господарей в виде  $\text{въсеи земли молдовахѣтиско}$ <sup>86</sup>. Однако не только указанные элементы из интитуляции, но и применение простой композиции формулы интитуляции в актах валашских господарей Владислава I (1364—1377) и Дана I (1384—1386) является также византизмом, пришедшим при посредстве сербской дипломатики<sup>87</sup>.

Также византийскому влиянию, но по болгарским путям подверглась и формула наррацио в грамоте валашского господаря Дана I, которая переходит потом и в другие акты валашских господарей вплоть до 1439 г.<sup>88</sup> Слова  $\text{Дака(т) г(с)ко ми сѣе wrизмо}$  в грамотах валашских господарей, которые считаются началом диспозиций многих документов валашских господарей начиная с XV в., по-видимому, начинают быть стилизованными по началу той же формулы  $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{\iota}\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma \delta\rho\iota\sigma\mu\acute{\omicron}\varsigma$ <sup>89</sup>.

Термин  $\text{кефалии} < \text{κεφάλαιον}$ <sup>90</sup> встречается в одной из грамот Мирчи Старого<sup>91</sup>.

Духовная санкция, включающая анафему и угрозу «иудиной доли» и проклятие 318 отцов, встречающаяся в некоторых грамотах валашских и молдавских господарей<sup>92</sup>, — также византийского происхождения<sup>93</sup>.

Ко всему сказанному М. Ласкарисом в связи с датировкой славяно-румынских грамот<sup>94</sup> следует добавить, что дата от сотворения мира ставилась и на славяно-румынских надписях, а индикционный период считался с 1 сентября, как и в Византийской империи<sup>95</sup>. Византийского происхождения и хронологические элементы  $\text{кр}^3(\text{г}) \text{слѣц}^3$ ,  $\text{кр}^3(\text{г}) \text{л}^3(\text{н})$ ,  $\text{енакта}$ ,  $\text{темелиа}$  и  $\text{злато число}$ , встречающиеся и в некоторых славяно-румынских надписях, точно так же как и упоминание индиктов<sup>96</sup>.

Подпись на грамотах византийского императора всегда ставилась между двумя крестами<sup>97</sup>. Такого же обычая придерживались в своих

<sup>84</sup> «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», XVIII. București, 1925, planșele 88, 132, 193, 222, 271, 460; XXI, 1928, planșele 34, 53; 53—54, 1927, planșa 61; 63—64, 1931, planșa 126; N. Iorga, Les artes..., II, II, planșele 62, 73, 82, 83. Добавим, что в надгробной надписи 1364 г. появляется и  $\text{самодръжавник}$  (см. «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», X—XVI, p. 18).

<sup>85</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 85.

<sup>86</sup> D. P. Bogdan. Contribuțiuni la studiul diplomatiei vechi moldovenesti, p. 15, 17.

<sup>87</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 82.

<sup>88</sup> Ibid., p. 106.

<sup>89</sup> А. В. Соловьев. Иедан нови споменик бугарског права, отд. отт. из «Архива за правне и друштвене науке», XI. Београд, 1931, стр. 6; D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 36—37.

<sup>90</sup> А. В. Соловьев — В. Мошин. Ук. соч., стр. 455.

<sup>91</sup> А. Sacerdoțeanu și D. P. Bogdan. Op. cit., planșa V.

<sup>92</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română, p. 105—107.

<sup>93</sup> О формуле в византийских грамотах см. А. П. К а ж д а н. Локальные формулы подневизантийских грамот. ВВ. III, 1950, стр. 389.

<sup>94</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română, p. 127—128.

<sup>95</sup> Ibid., p. 128.

<sup>96</sup> А. В. Соловьев — В. Мошин. Ук. соч., стр. LXXII.

<sup>97</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română, p. 133, 134.

грамматах валашские господаи с древнейших времен и до 10 июля 1464 г.<sup>98</sup>

Некоторые грамоты валашских и молдавских господарей XVI и XVII вв., предназначенные для византийских монастырей на Афоне или на Ближнем Востоке, используют для названия вислой печати следующие термины византийского происхождения: **злато печат** (< χρυσόβουλλος, **еголпѣ** и **голыѣ** — искаженные формы слова εὐχολπίον<sup>99</sup>. Все эти термины принесли в славяно-румынскую дипломатику представители византийских монастырей на Афоне или на Ближнем Востоке, которые просили и получили дарственные грамоты от валашских и молдавских господарей.

Следуя примеру византийской канцелярии, где булла подвешивалась к χρυσόβουλλος λόγος на полосах красного шелка,<sup>100</sup> в славяно-румынских господарских документах стали употреблять шнур того же цвета<sup>101</sup>, так же как атрибутом суверенитета считалось то, что штамп печати валашских и молдавских господарей прикладывался красным сургучом ко всем документам, выходявшим из канцелярий господарей указанных княжеств.

Несколько слов можно сказать и о византизмах языка славяно-румынских текстов. Так, помимо слов **граматикъ**, **логоетъ**, **расодерь**, **спѣден** и **кефалиа**, указанных выше, можно привести следующие слова того же происхождения: **кв(р)**, которое в грамотѣ валашского господаря Владислава I пишется точно так же, как и в византийском курсиве, **ѣждѣ** **тетровѣ(г)лѣ**, **зигѣ**, **епитрахилѣ**, **хилѣ** **ада**, **перпирѣ**, **архѣ** **ереи**<sup>102</sup>, **ев(г)лѣ**<sup>103</sup>, **демести(к)**<sup>104</sup>, **пра|к|ѣ** **ѣ** (**праѣ** **ев**)<sup>105</sup>, **анаѣ** **ема**, **крито(р)**, **типикъ** и **анепсеи** — рядом, даже в том же тексте со славянским **евѣ** **кѣ**<sup>106</sup>; **агарѣ** **нинѣ**, **аггелѣ**, **аерѣ**, **арванасѣ**, **архимандритѣ**, **архипископѣ**, **аспрѣ**, **варкарѣ**, **кистиарѣ**, **диаколѣ**, **диаконѣ**, **игоуменѣ**, **идолѣ**, **икона**, **каландѣ**, **калоугерѣ**, **коумерѣ** (**коумеркарѣ**), **митрополитѣ**, **монасти(ы)рѣ**, **монахѣ**, **панадиа**, **патриархѣ**, **презвитерѣ**, **сиглитѣ** (**сиглитѣ**), **скуптрѣ**, **сотира**, **спатарѣ**, **схимонахѣ**, **кнископѣ**, **крмонахѣ**. И все-таки список византийских заимствований указанными примерами далеко не исчерпывается. Можно еще добавить и кальки, например: **живописанѣ** (**живописецѣ**), **ржкѣ** **писанѣ** и **скащенноникѣ**, которые представляют буквальный перевод слов: ζωγραφική (ζωγράφος), χειρόγραφον<sup>107</sup> и ἱερομόναχος.

<sup>98</sup> Ibid., p. 153—155.

<sup>99</sup> F. Dölger. Der Kodikelos. . . , S. 37—38.

<sup>100</sup> D. P. Bogdan. Diplomatica slavo-română din secolele XIV și XV, p. 83, nota 1.

<sup>101</sup> Д. П. Богдан. Ук. соч., снимок 1; N. Iorga. Les artes. . . , I, III, planșa 5; I. Bîanu. Op. cit., planșa 10.

<sup>102</sup> A. Ștefulescu. Mînăstirea Tismana. București, 1909, facs. между стр. 32 и 33; I. Bîanu. Op. cit., planșele I—IV; St. Petrescu. Op. cit., planșele 4, 5, 7—9, 11, 12, 56, 57, 68; E. Șt. Piscușescu. Op. cit., planșele, II—V.

<sup>103</sup> Е. Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Л., 1953, стр. 91.

<sup>104</sup> E. Șt. Piscușescu. Op. cit., planșa VI; N. Iorga. Les artes. . . , I, III, planșa 56.

<sup>105</sup> N. Iorga. Les artes. . . , I, III, planșa 56; E. Э. Гранстрем. Описание. . . , стр. 91.

<sup>106</sup> См. грамоту валашского господаря Мирчи Великого в Biblioteca Academiei R. P. R., Documente XX — 155.

<sup>107</sup> На это указал еще в 1867 г. И. И. Срезневский («Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках». СПб., 1867, стр. 40).

В той же связи подчеркиваем и наличие двуязычия, т. е. основного славянского текста рядом с византийским текстом на некоторых славяно-румынских надписях и рукописях, начиная с нескольких фресок XIV в. на княжеской церкви в Куртя де Арджеш<sup>108</sup> вплоть до всех категорий указанных источников в последующие века<sup>109</sup>. Проникновение византизмов в славяно-румынские надписи и рукописи шло двумя путями: прежде всего, происходило прямое заимствование византийских образцов, которыми румынские мастера пользовались при создании славяно-румынских надписей и рукописей<sup>110</sup>; этому процессу способствовало также византийское происхождение лиц, которым принадлежали или были адресованы данные источники, например Мария Мангушская, на погребальном покрывале которой рядом с основным славянским текстом начертаны византийской вязью слова: АСАН и ПАΛΑΙΑΓ, о которых мы писали выше.

Мы кратко представили наиболее интересные византизмы, встречающиеся в славяно-румынских текстах, с тем чтобы в будущей работе охватить все соответствующие документы времен румынского феодализма.

<sup>108</sup> «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», X—XVI, planșele 217, 258, 295, где некоторые филактерии содержат византийский текст.

<sup>109</sup> См. St. Petrescu. Op. cit., planșa 11, где миниатюра евангелиста указывает, что он пишет по-византийски, а надпись содержит буквы славянские и греческие; N. Iorga. Les artes..., II, I, planșele 68, 83; «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», XVIII, planșa 192; XXXVII. București, 1944, p. 66; P. Șt. Năsturel. Op. cit., p. 269, 271, 275.

<sup>110</sup> P. Șt. Năsturel. Op. cit., p. 275, nota 26.